

# Notes du mont Royal

[www.notesdumontroyal.com](http://www.notesdumontroyal.com)

Cette œuvre est hébergée sur « *Notes du mont Royal* » dans le cadre d'un exposé gratuit sur la littérature.

SOURCE DES IMAGES

Yoto Yotov

**ANTHOLOGIE  
DE LA  
POÉSIE CHINOISE**

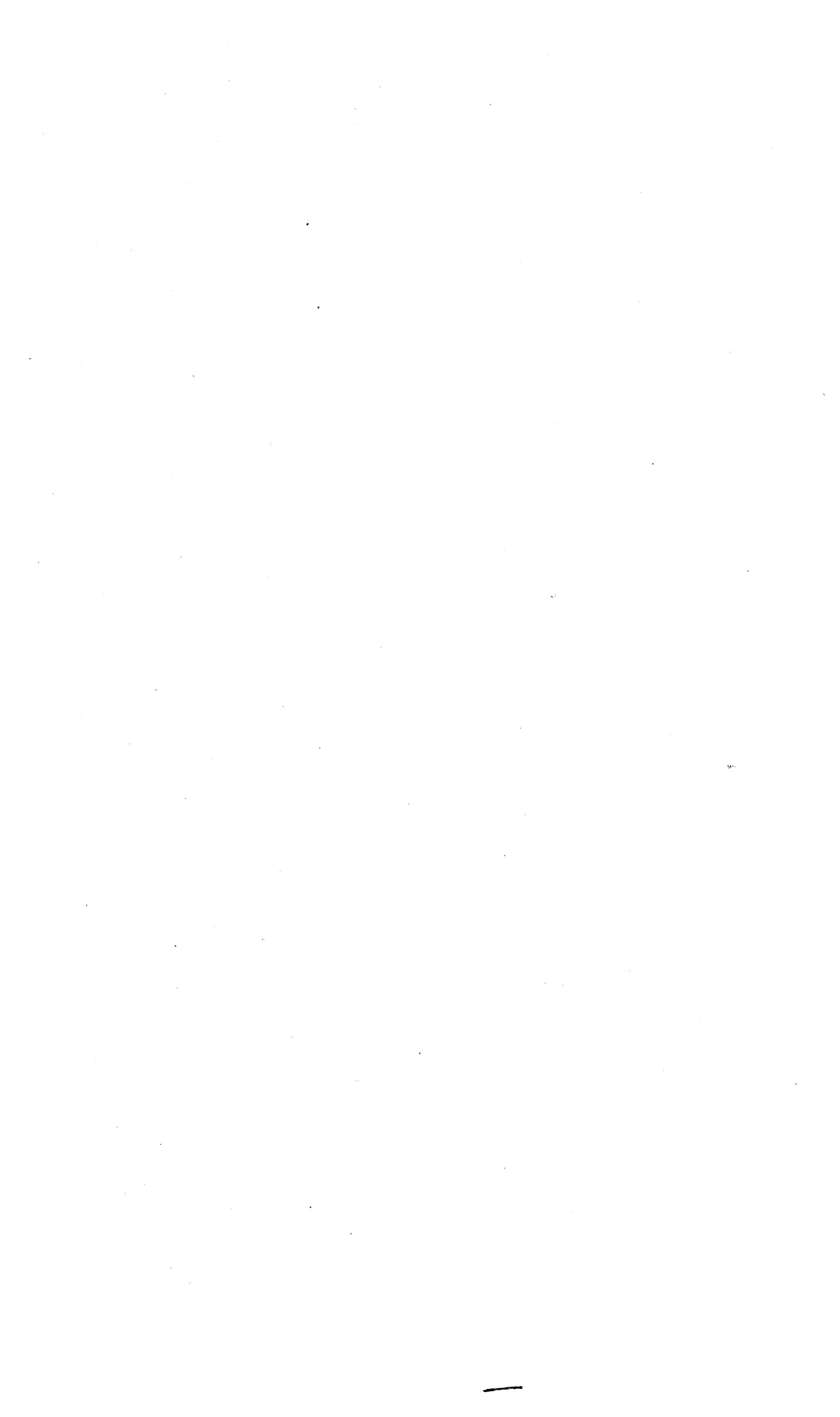
**PAR**

**TCHOU KIA-KIEN 朱家健  
ET ARMAND GANDON**

## COLLECTION DE LA " POLITIQUE DE PEKIN "

- LEURQUIN (J.) vice-consul de France.—*Le mariage de mon filleul.*—Pékin. 1916. 19 pp. (Epuisé).
- De HOYER (L.) et DAMIEN (Ch.)—*Ombres Pékinoises, roman de moeurs modernes.*—Pékin, 1917, in-4°, 139 pp. et hors-texte. 24 ex. de luxe sur papier coréen, numérotés, (épuisé).
- DUBREUIL (Capitaine).—*Vocabulaire Franco-Chinois, phrases usuelles employées dans l'industrie et dans l'armée.*—Pékin, 1918, 36 pp. (Epuisé).
- TOUAN TCHANG-YUEN, Président d'études à l'Ecole de morale de Pékin.—*La grande Doctrine morale de Dieu, traduit en français par le Colonel Tang-che.*—Pékin. 1918. 97. pp. (Epuisé).
- SORINNE (Baron J. de Villenfagne de) conseiller à la Légation de Belgique.—*L'Attitude de la Belgique pendant la guerre.*—Pékin 1918, (Epuisé). 11 pp.
- PADOUX (Georges), Ministre plénipotentiaire, Conseiller du Gouvernement Chinois.—*Du Recours à la Société des Nations en cas de difficultés internationales*—Pékin. 1919. 16 pp. et hors-texte (Epuisé).
- Du même auteur—*Jurisprudence de la Cour Suprême de Pékin,*—Pékin, 1919 te hors-texte (Epuisé).
- La Chine moderne vue par ses hommes d'état, ses écrivains et ses conseillers étrangers...*—Pékin, 1920, gd in-4°, 115 pp. 140 fig. 1 carte en couleurs (n° spécial de la " Politique de Pékin").....\$ 3—
- COUCHOUD (Pl-Louis).—*Une visite au tombeau de Confucius avec une note de LIN TCHOU et une préface de LOU TSENG-TSIANG...*(Extrait de : *Sages et Poètes d'Asie*).—Pékin. 1920. 38 pp. sur papier de Chine, texte français et chinois.
- TCHOU-WEI (S.) ingénieur E. C. P., docteur en droit, secrétaire à la Commission de la Société des Nations à la conférence de la Paix.—*Le mouvement pour la Société des Nations en Chine*—Pékin. 1920. 8 pp. et hors-texte.....\$ 0,20
- TAINÉ (C. H.) professeur de biologie à l'Université de Pékin.—*L'Université Nationale de Pékin.*—Pékin. 1920. 34 pp. et illustrations hors-texte .....\$ 0,50
- BONNARD (Abel)—*Le goût du bibelot.*—Pékin. 1920.—18 pp. Hors-texte.....\$ 0,30
- LES HOMMES DU JOUR—*M. Tcheng-Loh, Ministre de Chine à Paris.*—Pékin. 1920. 5 pp., hors-texte et 1 page autographe..... 0,30
- LES HOMMES DU JOUR—*M. Wang Ki-tsen, Ministre de Chine à Mexico et Cuba*—Pékin. 1920 4 pp., hors-texte, 1 page autographe...\$ 0,30
- LES HOMMES DU JOUR—*M. Lou Tseng-tsiang, Ancien Président du Conseil.*—Pékin 1921. 16 pp. sur papier de Chine, 7 hors-texte et 1 page autographe.....\$ 0,50
- J. R. BAYLIN—*Visite aux Temples de Pékin* (Traduit des carnets de voyage de Lin King)—Pékin 1921.—78 pp. sur papier de Chine. 30 illustrations dont 2 hors texte.....\$ 2,00
- J. R. BAYLIN—*Les pétroles du Setchoan.*—Pékin. 1921. 12 pp. 1 carte et 2 tableaux.....\$ 0,20
- 11 pp. et 2 hors-texte.....\$ 0,30
- J. R. BAYLIN—*Extraits du traité sur l'impôt foncier.*—Pékin 1921. 27 pp. et 1 tableau.....\$ 0,30
- LES HOMMES DU JOUR—. *Wang King-ki, Ministre de Chine à Bruxelles.*—Pékin 1921. 3 pp., 4 et hors-texte et 1 page autographe .....\$ 0,30
- IMBERT (HENRI).—*Si-Cheu (La Vénus Chinoise).*—Pékin 1921. 15 pp. et 2 hors-texte .....\$ 0,20
- IMBERT (HENRI).—*Les animaux dressés de l'Empereur Ming-Hoang (Le Louis XIV Chinois).*—Pékin 1921. 8 pp. et hors texte...\$ 0,20
- La Mission Painlevé en Chine.* (Juin-Septembre 1920).—Pékin 1921 149 pp. avec 9 illustrations hors-texte .....\$ 1,00

- IMBERT (HENRI).—*Les concubines chinoises célèbres: Pan Tsie-fu et Tchao-kiun*,—Pékin 1921. 15 pp. et 2 hors-texte.....\$ 0,30
- A. E. GRANTHAM—*Wang Wei paysagiste*.—Pékin 1922, 24 pp. et 2 hors-texte (Epuisé) .....\$ 0,50
- IMBERT (HENRI).—*L'empereur Yang-ti (Le Soudanapale chinois)*.—Pékin 1922.—14 pp. et 2 hors-texte .....\$ 0,40
- PADOUX (Georges) Ministre plénipotentiaire, conseiller du Gouvernement Chinois.—*La loi chinoise du 5 août 1918 sur l'application des lois étrangères en Chine*.—2e édition, revue et augmentée. Pékin 1922. 116 pp.....\$ 0,90
- IMBERT (HENRI).—*Les grands singes connus des anciens Chinois*.—Pékin 1922. 15 pp. ....\$ 0,30
- ESCARRA (JEAN).—Professeur de droit commercial à la Faculté de Droit de l'Université de Grenoble. Conseiller de la Commission de Codifications des lois chinoises—*Les problèmes généraux de la Codification du Droit privé chinois*.—Pékin 1922. 30 pp...\$ 0,80
- IMBERT (HENRI)—*La Pivoine, reine des fleurs en Chine*. Pékin 1922. 11 pp. et 2 hors-texte ..... \$ 0,30
- BAYLIN (J. R.).—*Contes Chinois*—Pékin 1922. 66 pp. sur papier de Chine, avec 23 illustrations—Texte chinois en regard—.....\$ 2,00
- IMBERT (HENRI)—*Le Nélumbo d'Orient (Lotus) fleur sacrée des bouddhistes*.—Pékin 1922, 13 pp. et 3 illustrations.....\$ 0,30
- PANKING—*Hsiang Fei, la "Concubine Parfumée"*—Pékin 1922, 44 pp. et 14 illustrations (Tirage restreint) (Epuisé).....\$ 1,00
- PANKING—*Les Chevaliers Chinois*—Pékin 1922. 220 pp. sur papier de Chine et 26 hors-texte .....\$ 4,00  
Relié à la chinoise.....\$ 5,00
- IMBERT (HENRI)—*Le Grillon et la Cigale en Chine*. Pékin 1923. 20 pp. et 2 illustrations.....\$ 0,50
- JEAN BOUCHOT—*Le Temple des Lamas*—Pékin 1923. 68 pp. sur papier de Chine. 38 illustrations.....\$ 2,00
- PANKING—*Galerie des Femmes Célèbres de la Chine*.—Pékin 1924 79 pp. et 19 illustrations .....\$ 1,50
- S. T. WANG—*Galerie des Femmes Vertueuses de la Chine*—Pékin 1924 118 pp. et 106 illustrations .....\$ 3,00
- HENRI IMBERT—*Poésies chinoises sur les fêtes annuelles*—Pékin 1924 34 pp. et 6 illustrations.....\$ 0,75
- EUDORE DE COLOMBAN—*Grisailles (1ère Série)*—Pékin 1924. 87 pp. et 1 illustration hors-texte.....\$ 1,50
- EUDORE DE COLOMBAN—*Grisailles (2 Série)*—Pékin 1924 173 pp....\$ 2,50
- EUDORE DE COLOMBAN—*Grisailles (3 Série)*—Pékin 1925 171 pp....\$ 2,50
- PANKING—*Livre de cuisine d'un gourmet poète*.—Pékin 1924. 70 pp. \$ 1,00
- PANKING ET KOU HONG-MING—*Contes chinois*—Pékin 1924. 64 pp. et 6 illustrations .....\$ 1,00
- S. T. WANG—*L'histoire anecdotique chinoise—Sous les Tsing*.—Pékin 1924. 236 pp. et 42 illustrations.....\$ 3,00
- La vie populaire à Pékin—Année 1922*. pp. 164 sur papier de Chine avec 65 hors-texte .....\$ 4,00  
Relié à la Chinoise .....\$ 5,00  
—Année 1923. pp. 241 avec 60 hors-texte.....\$ 3,00  
—Année 1924. pp. 293 avec 60 hors-texte.....\$ 3,00  
—Année 1925. pp. 353 avec 34 hors-texte .....\$ 3,00  
—Année 1926. pp. 414 avec 43 hors-texte.....\$ 3,00
- DAMIEN (CH.)—*L'orage dans le steppe, roman de mœurs sibériennes*—Pékin 1926, 144 pp. sur papier de Chine.....\$ 2,00  
50 ex. de luxe sur papier coréen. numérotés.....\$ 5,00
- ALFRED WESTHARP—Docteur ès-Philosophie—*Esquisses d'une Psychologie de collaboration entre l'Extrême-Occident et l'Extrême-Orient*—1926, 46 pp.....\$ 4,00
- TCHOU KIA-KIEN ET ARMAND GANDON—(*Anthologie de la Poésie Chinoise*)—Pékin 1927, 64 pp sur papier de Chine et 28 illustrations.....\$ 2,00
- CORIOLIS—*Brimborions—(1ère Série)*—Pékin 1927 pp. 212 avec 21 illustrations .....\$ 2 50



COLLECTION DE LA "POLITIQUE DE PEKIN."

**ANTHOLOGIE  
DE LA  
POÉSIE CHINOISE**

PAR  
**TCHOU KIA-KIEN 朱家健**  
ET **ARMAND GANDON**



**PEKIN.**  
**IMPRIMERIE DE LA "POLITIQUE DE PEKIN"**  
1927.



歸姓習大歸

供清總壽





## P R E F A C E

Depuis que la Chine, en sortant de son traditionnel isolement, a cessé d'être pour le reste du monde un pays légendaire et mystérieux, de nombreux chercheurs se sont penchés sur sa civilisation, sur ses sciences, sur ses arts, et ont tenté, avec plus ou moins de bonheur, d'en extraire les principales beautés, afin de les faire connaître et admirer à leurs compatriotes.

La poésie, qui occupe une place importante dans le monument considérable de la littérature chinoise, devait tout naturellement tenter les traducteurs ; en français notamment, elle a donné matière à de nombreux ouvrages qui peuvent tous, jusqu'ici, se ranger dans deux catégories bien distinctes.

Dans la première, il convient de comprendre les traductions en quelque sorte scientifiques ; elles présentent cet inconvénient de nécessiter des "notes" touffues et nombreuses, presque toujours plus étendues que le texte lui-même, indispensables il est vrai à l'intelligibilité du texte. D'un intérêt puissant pour le rarissime sinologue, ces ouvrages sont, il faut le dire, d'une lecture rebutante et ne sauraient atteindre le grand public.

En second lieu viennent les ouvrages dits "littéraires." D'une présentation attrayante, d'un style précieux et conventionnel, écrites uniquement pour plaire au lecteur, ces œuvres ne sont jamais que des broderies fantaisistes sur des traductions presque toujours inexactes et ne sauraient donner une idée de l'esprit de la poésie chinoise.

Nous avons entrepris de combler la lacune existant entre ces deux catégories de travaux, c'est-à-dire, après avoir choisi un certain nombre de morceaux comptant parmi les plus représentatifs dans les différents genres exploités par les poètes chinois, d'en réaliser une traduction simple, claire, exacte, allégée des remarques d'érudition pure, et susceptible d'intéresser l'étudiant ou le savant aussi bien que le lecteur non préparé.

A première vue, le champ paraît immense ; il est, en réalité, des plus limités. En effet, la plupart des poésies considérées par les Chinois comme les plus belles, apparaissent, une fois traduites, comme totalement dépourvues d'intérêt, parfois même de sens.

Il est facile d'en faire comprendre les raisons.

L'écriture chinoise est, on le sait, surtout idéographique. Aussi les poésies sont très souvent écrites pour l'œil et leur charme principal réside dans l'heureux aspect de certaines combinaisons de "caractères." Cette beauté écrite disparaît nécessairement dans le passage d'une langue à l'autre.

Pour le même motif, les poètes chinois affectionnent spécialement la forme parallèle : souvent chaque mot d'un vers répond rigoureusement au point de vue de la syntaxe, parfois même par sa signification propre, au mot occupant la place correspondante dans le vers suivant. Une fois traduites, ces tournures ne paraissent plus que des répétitions ou des lourdeurs.

Enfin, l'idéal de tout poète chinois est de bourrer son texte du plus grand nombre possible d'allusions littéraires ou historiques. Un ou deux mots, choisis dans un livre classique, dans une légende, dans un auteur célèbre, etc...et ajustés au bon endroit, suffisent pour évoquer invariablement, dans l'esprit de tout Chinois cultivé, tout un chapitre philosophique, toute une intrigue, tout un état d'âme : d'où la nécessité d'accompagner la traduction d'explications interminables et fastidieuses.

Telles sont les raisons qui rendent intraduisibles la plupart des poésies chinoises. C'est ainsi qu'il nous est parfois arrivé de parcourir plus de deux cents pièces sans en trouver une sur laquelle arrêter notre choix, voire de renoncer à révéler les rares beautés de telle œuvre, après l'avoir presque entièrement traduite, parce qu'un seul vers renfermait une difficulté insoluble dans laquelle se trouvait précisément la "clef" du poème.

Si, dans ce livre qui a pour but de faire connaître un aspect de l'esprit chinois sous son jour véritable, nous ne présentons qu'un nombre restreint de poésies au lecteur, celui-ci peut, par contre, être assuré qu'elles sont d'une traduction rigoureusement exacte.

Si, tel qu'il est, ce livre peut être utile ou agréable à ceux qu'intéresse la Chine et éveiller chez d'autres le désir de mieux connaître ce pays, nous aurons la satisfaction de constater que notre long effort n'aura pas été vain.

TCHOU KIA-KIEN

朱家健

et ARMAND GANDON.

# Notes du mont Royal

[www.notesdumontroyal.com](http://www.notesdumontroyal.com)

Une ou plusieurs pages sont omises  
ici volontairement.

## CHE KING

(Un des treize livres classiques, le "Livre des Odes"  
ou "Livre des Vers")

---

Recueil d'environ trois cents chants populaires et hymnes religieux anciens, choisis et transcrits par Confucius (551-479 av. J.C.)

Certaines de ces pièces remontent authentiquement au début de la dynastie des Chang (1766-1122 av. J.C.)

Le travail de classification fut confié par Confucius à son disciple Tse His et le livre porte encore aujourd'hui une préface de ce dernier.

La peinture fidèle que l'on trouve dans cet ouvrage des mœurs, coutumes et croyances de la Chine antique en fait un document archéologique précieux, susceptible d'intéresser diversement le linguiste comme le moraliste ou l'historien.

---

### En sortant de la porte orientale.....

CHE-KING.

*En sortant de la porte orientale, j'ai vu des femmes belles et nombreuses comme une nuée.*

*Malgré leur nombre et leur beauté, mes pensées ne sont pas pour elles :*

*Mieux me plaît ma compagne, avec sa robe blanche et son bonnet gris.*

*En sortant des remparts, j'ai vu des femmes gracieuses comme des fleurs blanches.*

*Bien qu'elles soient comme des fleurs blanches, mes pensées ne sont pas pour elles :*

*Mieux me plaît ma compagne, avec sa robe blanche et son bonnet teint en garance.*

## Chant d'un jeune soldat

CHE-KING.

*Je gravis cette montagne nue et je dirige mes regards vers la maison de mon père.*

*O mon père ! Vous dites : " Hélas ! mon fils est soldat.*

*" Il n'a de repos ni jour ni nuit. Puisse-t-il prendre garde à lui, Ne pas rester là-bas et nous revenir ! "*

*Je gravis cette montagne boisée et je dirige mes regards vers la maison de ma mère.*

*O ma mère ! Vous dites : " Hélas ! mon jeune fils est soldat.*

*Il n'a de sommeil ni jour ni nuit. Puisse-t-il prendre garde à lui, Ne pas laisser là-bas sa dépouille, et nous revenir ! "*

*Je monte sur la crête boisée de cette montagne et je dirige mes regards vers la maison de mon frère aîné.*

*O mon frère ! Vous dites : " Hélas ! Mon jeune frère est soldat.*

*Jour et nuit, il travaille avec ses compagnons. Puisse-t-il prendre garde à lui,*

*Eviter la mort, et nous revenir ! "*

---

## Le bonheur de l'ermite

CHE-KING.

*Dans la vallée un grand sage a construit sa hutte : son cœur y est au large.*

*Seul il dort, veille et parle.*

*Il prête serment de ne jamais renoncer à son bonheur.*

*Dans le col de la montagne, un grand sage a construit sa hutte ; son cœur y est au large.*

*Seul il dort, veille et chante.*

*Il prête serment de ne jamais désirer un plus grand bonheur.*

*Sur un plateau de la montagne, un grand sage a construit sa hutte ; son cœur y est attaché.*

*Seul il dort, veille et se repose.*

*Il prête serment de n'en parler jamais à personne.*

# Notes du mont Royal

[www.notesdumontroyal.com](http://www.notesdumontroyal.com)

Une ou plusieurs pages sont omises  
ici volontairement.

# Bibliographie

---

K'IN-TING TSIUAN T'ANG CHE (*Recueil complet des poésies des T'ang par ordre impérial; Changhaï 1887*).

KOU CHE SIN NAN (*Recueil de poésies antiques; Changhaï 1914*).

T'ANG CHE-SAN-PO CHE OU TCHOU-CHOU (*Recueil de trois cents poèmes des T'ang commentés; Changhaï 1918*).

PO HIANG CHAN TS'EU POU (*Formules de "ts'eu" par Po-Hiang-Ti-Chan; Changhaï 1912*).

BELPAIRE, *quarante poésies de Li T'ai-Po (Paris 1921)*.

COUVREUR, *Che-King (Hien Hien 1916)*.

JUDITH, GAUTHIER, *Le Livre de Jade (Paris 1908)*.

HERVEY DE SAINT-DENIS, *les Poésies de l'Époque des T'ang (Paris 1852)*.

IMBAULT HUART, *Le Li-Sao (Paris 1870)*

IMBAULT HUART, *poésie chinoise du XIV<sup>ème</sup> au XIX<sup>ème</sup> s. (Paris 1886)*.

TSEN TSON MING, *Essai historique sur la poésie chinoise (Lyon 1922)*.

MARCEL GRANET, *Fêtes et chansons anciennes de la Chine (Paris 1919)*.

---